

多模态批评话语分析视角下的口译过程研究

李晶晶

(南开大学 外国语学院 天津 300071)

摘 要: 本文应用多模态批评话语分析方法研究记者招待会口译过程,将社会功能与认知机制两个口译研究的重要维度相结合,通过多模态视频分析工具分析视觉模态与声音模态相互作用下的意义建构。研究表明视觉模态是声音模态的重要补充及上层建构,口译场景中视觉呈现的模式体现了口译活动的意识形态导向及参与者之间预设的权力关系。对声音模态的分析有助于还原译员的认知处理过程并解析口译话语策略。多模态批评话语分析方法可同时定位多种口译变项,对口译过程进行精准的定性考察,有助于推进口译质量评估研究,拓宽口译实证研究的思路,对口译实践与教学及口译研究均具有借鉴意义。

关键词: 多模态批评话语分析; 视觉模态; 声音模态; 口译过程; 认知机制

A Study on the Interpreting Process from the Perspective of Multimodal Critical Discourse Analysis

LI Jingjing

(College of Foreign Languages, Nankai University, Tianjin 300071, China)

Abstract: This paper employs the multi-modal critical discourse analysis method to study the interpreting process of press conferences. By integrating social function and cognitive mechanism, the two key aspects for interpreting research, it explores the construction of meaning by means of the interaction of audio and visual modes. The visual mode underpins the audio one in a way to frame the power relations of the parties involved in the interpreting setting, while the audio mode is instrumental to the retrieval of the interpreter's cognitive process and the analysis of interpreting strategies. With multimodal critical discourse analysis, the paper qualitatively examines the interpreting process and broadens the scope of empirical research on interpreting, which is of significance to both the practice of interpreting and its teaching.

Key words: multimodal critical discourse analysis; visual mode; audio mode; interpreting process; cognitive mechanism

1. 引言

近年来,在现代语言学科发展的推动下,有代表性的口译研究已突破了传统的经验总结和理论评述模式,借鉴计算机科学、心理学、交际学等领域的研究,采用新方法与新工具对口译活动过程展开了更为深入科学的研究,为进一步揭示口译信息处理过程、指导口译教学研究和实践活动提供理论借鉴。

目前的口译过程研究主要从认知心理维度展开。对口译认知心理机制(许明 2010; 王湘玲等 2013; 高彬、柴明颀 2016)、口译神经心理机制(刘绍龙、仲伟合 2008)、语块认知介入与信息处理

(王建华 2012 2016; 朱义华、包通法 2011)、口译记忆机制(王非、梅德明 2013; 张威 2010; 姚岚 2012)、认知加工焦虑与口译策略(康志锋 2013; 邓媛、朱健平 2016)等问题以实验设计为基础进行实证分析。实验法虽有助于在控制环境下观测各种影响变量的变化值,确定各因素间的相互关系,但实验条件会在一定程度上造成“非自然化”(朱波、支羽 2013: 31)效果,因为译员在实验室的表现和现场并不完全一致。口译作为一种临场实践活动,其研究应更侧重于观测职业译员的现场工作状态以及现场参与者的自然表现,运用科学工具获取相关数据。同时口译也是多方参与的社会实践活动,应深入理解口译活动的社会性及其对认知机制的重要作用。因此本文在多模态批评话语分析的框架内,既通过描述口译声音模态所体现的话语特征分析现场译员的认知处理过程,又结合口译场景的视觉呈现模式揭示口译过程所体现的社会权力关系,探究口译活动是如何服务于既定的话语权力关系的。

2. 多模态批评话语分析框架

口译场景中的信息传递不仅靠语言文字来呈现,图像和声音等非文字模态也参与了意义的构建。这种通过语言、图像、声音、动作等多种手段和符号资源进行交际的现象被称为多模态话语(multimodal discourse)。语言是社会符号系统的一部分,其产生依赖于社会环境,而社会环境也是一个社会系统,通过语言及非语言符号表达意义,因而非语言符号也应被视为不可或缺的表意手段。多模态话语分析的意义是可以看到语言与图像、颜色、音响、版式等其它符号系统在整个交际过程中所产生的效果,从而使话语意义的理解更为全面与准确。由 Kress & van Leeuwen 在 1996 年创建的视觉语法以社会符号学和系统功能语言学为理论基础推动形成了多模态话语分析理论。鉴于每种交际媒介的选择都具有目的性,为进一步发现人类如何综合使用多种模态达到社会交际目的,多模态批评话语分析方法应运而生。多模态批评话语分析理论既是对多模态话语分析理论的纵深拓展,也将传统的批评话语分析理论的二维静态分析模式提升为三维动态模式,有助于加强受众对视频媒体的批判性理解。

批评话语分析学派创立者 Norman Fairclough 曾指出,批评性话语分析与普通话语分析的不同之处主要在于其解释性和批判性,而并非仅限于对现象的描述。批评性话语分析旨在“解析出权力和意识形态对话语的建构、以及话语对社会身份、社会关系、知识体系、信仰等的建构作用”(Fairclough 1992: 8)。2012 年由 David Machin & Andrea Mayr 提出的多模态批评话语分析理论结合了批评话语分析和多模态话语分析方法,在很大程度上突破了批评话语分析仅关注语言模态的局限性,聚焦多模态语篇如何利用多种符号资源建构意义,媒体如何通过低层次的符号资源建构形式话语权、实现隐含的交际目的。O' Halloran *et al* (2015: 8) 指出“任何一种模态的选择都不是随机的”, Machin & Mayr (2012: 13) 亦提出“非自然化(denaturalise)”多模态的表征,以分析存在于画面、图像和文本当中的一些习以为常的思想,并最终揭示隐藏于它们背后的权力关系。进行多模态话语分析势必将符号和社会活动、社会文化背景相联系(李战子、陆丹云 2012: 6),因而研究多模态话语所体现的意识形态与社会关系是多模态话语分析的必然趋势。

多模态批评话语分析目前主要应用于广告(O' Halloran 2013; 李健雪、郑慧 2015)及政治竞选视频(孙富强、李健雪 2015)的分析,以综合审视语言与其它模态如何协同产生意义,塑造产品及竞选者的积极形象以说服受众,实现隐含的交际目的。而笔者研究发现,口译场景中摄像方式、镜头切换等视觉模态及声音与语调等伴语言模态对意义的构建有着潜移默化的作用,与输出语共同作用于口译语境下意义的构建,实现其预设的社会交际目的。

将多模态批评话语分析应用于口译研究领域,符合批评译学研究(胡开宝、孟令子 2017)范式,

使描写性译学与批评话语分析有机融合,旨在分析翻译策略与方法应用、翻译文本语言特征和翻译文本接受等层面所蕴含的意识形态以及翻译对意识形态的影响。但目前批评译学尚未延伸到口译研究领域,对口译场景中的多模态意义建构及口译策略形成的社会属性尚缺乏深入分析。本文根据 Fairclough(2001)提出的描写、阐释和解释三维批评话语分析框架,首先借助多模态视频标注工具描述分析视觉模态特征以及声音模态所表现的口译话语特征;其次阐释口译话语表征的认知策略及成因;最后解释视觉模态与声音模态相互作用下的口译场景中交际意义的建构以及设计者、参与者与观者之间预设的权力关系。

3. 多模态批评话语分析框架下的口译过程分析

本研究的分析工具选用由新加坡国立大学互动与数字媒体研究所多模态分析实验室开发的多模态视频分析软件(multimodal video analysis software)。由澳大利亚科廷大学的 O'Halloran 教授指导开发,其多模态分析团队致力于大数据挖掘与信息可视化的研究。该软件与较早的视频分析软件 ELAN 相比较,有更为系统便捷的话语分析及可视化功能。使用者既可在软件提供的系统选项中选择分析参数,也可根据实际需要自行添加。分析结果可通过状态变化图表的形式呈现,可选择单一或综合分析参量输出,同时可以和视频回放同步,这种静态可视化图表与动态视频相结合的输出形式可更直观地观测到系统参量间的互动关系。

本研究节选了 2017 年 3 月 15 日十二届人大五次会议闭幕记者招待会李克强总理答记者正式提问环节开始后约 32 分钟的片段进行分析,由外交部译员张璐担任会议现场交替传译。选取本段长时视频一是由于提问开始阶段关注度最高,是分析译员临场表现的关键时段;二是由于较长的时间段内可观测译者对可能出现的认知疲劳的处理策略。需要说明的是,基于实证描写的研究方法,分析使用的转录文字是对现场口译版本的逐字记录,包括填充词重复现象等一切口语现象,与官方发布的双语版本有所不同,后者的句法及语义表达更为正式,偏重书面语,简称为“官译”。为突出口译语体特征,本文在分析时对比了两个版本的特征。

3.1 视觉模态特征

在口译场景的设计中,视觉呈现的模式集中体现了制作者、参与人及观看者之间的互动关系,为话语秩序服务。视觉模态分析的理论基础在于 Kress 和 van Leeuwen(1996)创建的分析图像的视觉语法。视觉语法是一种以图像编码社会行为和交际的方式,研究图像中的参与者、事件和地点等要素组合构建的一个有意义的整体。它将图像看作社会符号,借鉴功能语言学中的概念意义、人际意义和语篇意义三大元语言功能思想,构建了视觉符号的再现意义、互动意义和构图意义(张德禄、郭恩华 2013: 21)。再现意义包括对事件和动作变化过程按时间展开的叙事再现,和参与者的不受时间限制的概念再现。互动意义体现了两类参与者之间的人际关系,即图像中所描绘的再现参与者和通过图像相互交流的人、图像作者以及图像观看者之间的关系。构图意义主要体现为一种语篇成分的空间布局,反映图像成分之间的整体关系。因本文主要研究视频图像的人际意义及其所体现的社会关系,在视觉语法框架中,互动意义最能体现动态图像参与者的互动关系,主要由接触、社会距离、视角和情态四大要素构成,因而本节以视觉模态的互动意义为架构,从这四个方面分析口译场景中视觉元素所体现的场景设计者、参与者与观看者之间的互动关系,揭示其中的意识形态与权力关系。

3.1.1 接触

接触指画面中的参与者通过目光指向设想与视频观看者建立的一种关系。如果参与者的目光指向观看者,为“索取”(demanding)类接触,即参与者似乎是向观看者索取信息、物品与服务;如

果参与者的目光不指向观看者,这种设想的接触关系就不存在,即为提供(offering)类接触,表示由参与者提供信息或物品与服务。两个主要事件参与者是总理和译员,总理的发言全部采用正面直视观众,并经常通过手势加强信息传递,以及面部表情表达情态,表明发言者既向观看者传达信息又向其“索取”服务,希望与观看者建立互动关系。译员传译全程低头专注于笔记,与观众无目光交流,表明译员与观众之间是“提供”类接触,目的是为观众提供信息。

3.1.2 社会距离

社会距离指图像镜头取景,包括近景、中景和远景,代表参与者与观看者之间的亲疏关系。图1显示了社会距离可视化输出中每种聚焦方式所占的比重,并直观地通过圆圈的大小显示出来。近焦(close shot) 占总时间的49.46%,主要用于总理和提问者发言,总理的发言全部采用近焦,约占近焦时间的95%;远景聚焦包括移动聚焦(moving) 与固定聚焦(focused),主要用于译员翻译,分别占总时间的36.07%和7.34%;中距离聚焦(medium shot) 占6.41%,主要用于局部观众的静态特写,并辅以1.29%的移动中距离镜头。镜头的近距离定焦表明讲者与观众的预设关系是亲密关系,希望观众接受讲者的主张,同时也突出了讲者的中心地位;而对于译者发言则全部采用远景,且定焦的比例只占发言时间的7.34%,表明译员与观众的预设关系是疏远关系,强化了译员的从属地位。

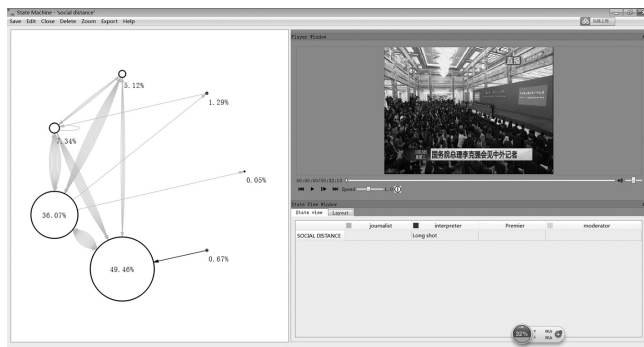


图1 社会距离导出图显示各种聚焦方式所占比重

3.1.3 视角

视角表明观看者对参与者所持的主客观态度。绝大多数画面都采用水平视角和垂直视角的主观图像。水平视角以正面镜头描绘人物或事物,将观者引入画面情景。而水平倾斜角度则使观者与画面参与者产生了一定的距离感。垂直角度表示观者与参与者的地位关系,平视是一种平等的关系,仰视表示画面参与者处于强势地位,俯视表示参与者处于弱势。如前文所述,总理发言全部采用水平视角,并且正面定焦,表明观者被引入画面,易于对发言人所陈述事物产生共鸣。与译员发言的视角设计形成鲜明对照,译员发言主要采用垂直视角,镜头移动模式(camera movement) 主要采用的是全景移动(pan),以俯视视角展现会场全景,表明观看者处于强势地位,以审视的视角观察全场。这符合公众行使公共权力的诉求。且有少量聚焦于局部观众的水平中距取景(medium shot),但角度多为水平侧面,用以区别总理发言的正面水平近距取景,设计者的意图是既可以通过引入观众特写进一步吸引受众,又可以视角及取景方式的不同有别于总理作为发言人的地位,保持发言人绝对权威性。每个翻译回合一般只会采用8-30秒钟的远景正面或侧面聚焦(focused long shot) 于译者所在的发言席,约占译员翻译时间的15%。可见译员与画面观看者仍存在较大距离感,其存在感进一步弱化。

3.1.4 情态

视频互动意义的情态较为复杂,反映了所呈现世界形态的真实度和可信度, Kress & van

Leeuwen (2006) 从饱和度、色彩区分度、协调度、再现、深浅程度、差异度、配合度和亮度八个标识衡量图像情态量值。情态标记分为高情态、中情态和低情态,体现不同程度的核心价值观、信仰和社会需求。画面中发言人的背景采用蓝色调,装饰物以红色为主,会场光线明亮,在大厅的金色立柱的映衬下显得金碧辉煌。参会人员多为正装出席,以黑色为主,主席台讲话人身着黑西装,白色衬衫及蓝色领带,通过正面近距取景与蓝色背景形成了高配合度。呈现给观看者的画面字幕以红色字体显示。由此可见,该口译场景的画面饱和度、色彩区分度、差异度和协调性等均达到了高情态值,易引起图像观看者的关注,使得观看者较为认同画面创作者提供的信息真实性和可信度,能够激起观者在认知和情感上与创作者的共鸣效应。

3.2 声音模态特征

在口译交际场景中,语调、节奏等伴语言声音模态都会影响口译信息处理及输出,本节使用人工转录的现场口译版本,借助多模态分析软件较为全面地标注了影响语调和节奏的声音模态特征,运用该数字化工具的另一优势是可同时标注发言人及译员的口语特征,便于回溯分析发言人的话语对于译员现场表现的影响,在一定程度上可以弥补当前口译话语分析的缺失,为研究者呈现了口译场景的全景标注。

3.2.1 语调 (tone): 在陈述语句中,升调提示语句未完结,出现频率明显高于平调,在系统转录文本中以#表示。图2的可视化图表显示了本段口译输出句中使用的升调和平调比例。需要指出的是,降调出现在句中和句末是语调表达的常规即非显著(unmarked)形式,因而在系统中未做标注,即本文只讨论口译语调显著(marked)的升调及平调形式。如图所示,升调输出时间占所选部分总时长的1.55%,而平调只占0.05%。所以升调被认为是该译员采用的主要话语语调形式,因而作为声调变量的主要分析对象。值得指出,口译实证研究中鲜有涉及译出语声调的研究,在笔者对比往届两会记者招待会现场口译时发现,相比其他译员如孙宁(2013)、费胜朝(2009)及雷宁(2005),译员张璐更善于利用句内升调作为话语衔接提示标记,一定程度提升了话语连贯性和受众的输入体验。表1举例说明了升调的作用。

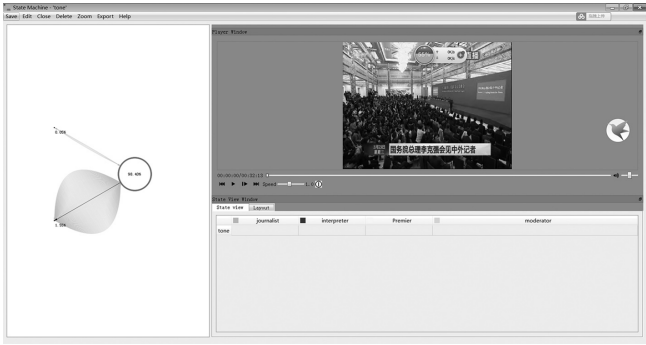


图2 声调特征占比可视化导出图

表1 语调特征举例及归纳

话语特征	子类别及占比	举例	归纳
语调	升调(1.55%)	But I believe it's important for both countries to uphold strategic interests#, sit down to talk to each other #, so as to enhance mutual understanding# and trust.	升调的使用表明译者进行有意识的话语组织和认知分配。

3.2.2 填充语 (filler) : 分为汉语填充语、英语填充语。填充语的使用放缓了输出语节奏, 释放了译员处理理解压力的信号。本研究明确了汉语填充语的使用, 这是伴随译员认知负荷加大采取话语策略一种非自然形式, 系统标注显示汉语填充语通常与其它口语化特征交替出现。英语填充词往往属于较自然的话语属性, 但也一定程度上标注了译员的话语衔接延迟。如表 2 所示, 汉语填充语的出现时间远高于英语填充语, 对比往届译员在两会总理记者招待会的译语输出并基于相关研究成果, 可发现英语填充语是较为译员普遍使用的减压方法(郭静 2018: 87), 但汉语填充语则属于译员个性化特点, 为保证译出语的流利度和英语受众的输入体验, 应尽量控制其出现频率。

表 2 填充语表现特征及归纳

话语特征	子类别及占比	举例	归纳
填充语	汉语填充语, 如 en、e、a 等 (2. 84%)	(a) Well I recall that (a) I once (a) (watched) [I can ' t help but recall] a martial art performance [I saw] at (a) Shaolin (a) Temple , (a) during which (a) a child monk (a) (would be able to do) [can do] over a dozen somersaults at one go (a) quite easily , but (a) (even) several such (a) consecutive somersaults for an adult monk would be quite an accomplishment because (a) they are different in their size) [due to their different size] .	如例所示, 这是总理回应中国经济增速持续放缓, 指出中国经济的温和下调政策, 并使用少林寺大小武僧翻跟头的比喻生动形象说明 6. 5% 的增速已不容易。译员在这一语段出现了密集的汉语填充语 ‘a’, 并配合使用的缓冲语 would be able to do 和 because they are different in their size, 而非官译版本中则是更简洁的 can do 和 due to their different size。表明了译员处理发言人举例等非预知信息时认知负荷增加, 并采用了个性化策略。
	英语填充语, 如 em, well (0. 62%)	(Em) (For example) Our (em) (budget) deficit to GDP ratio is (a) below 3% # . The capital adequacy (rati) ratio of commercial banks in China is (a) 13% # [and] their provision coverage ratio (em) (about) [is] 176% , both (em) above the international standards for financial (em) security .	例句显示了财政数据的现场译文及标注, 综合出现了英语填充语(em), 汉语填充语(a), 延缓标记(about), 及形式修复(rati)。可见数字翻译对于职业译员也同样构成了一定的认知负荷。

3.2.3 自我修复 (self-correction) : 分为形式修复和语义修复。前者指由于口误等原因的语音修复或重复, 后者指意义补充, 从而更准确、更地道、更具体地传递原文信息。自我修复是影响译出语流利度的显化变项, 打破了原有的输出语节奏, 表明译员话语加工出现障碍。如表 3 所示, 译员形式修复的比例要高于语义修复, 二者在系统标注变项中占比均最小, 且本文研究对象中不存在错误

修正现象。这一研究发现呼应了沈明霞和吴梦岚(2018)对2014-2017年记者招待会口译中的错误修正和恰当性修正的研究结果,即职业译员的错误修正少于恰当性修正;多为替换性和插入性修正,同时也远低于交替传译修正的使用频率,不高于1.5%的职业标准(郭静2018:90),表明两会译员扎实的专业功底和较强的话语加工能力。

表3 自我修复表现特征及归纳

话语特征	子类别及占比	举例	归纳
自我修复	形式修复 (0.47%)	... it may be true that China runs a surplus in its trade with the US , but (for his) for his company , the truth is over 90% of the profits goes to US firms# , and the profit margin of his business is a mere 2 to 3 percent.	出现频率低,但一定程度表明译员的压力状态。
	语义修复 (0.36%)	And there are other statistics too , (er) . For example , last year trade and mutual investment between us , (er) created (one) up to one million jobs in the United States.	出现频率低,但一定程度表明了译员的认知负荷。

3.2.4 停顿时长与输出时间

本节以停顿时长及输出时间为声音模态的重要变项解析特殊情况下输出语的特征。敏捷度与简洁度是口译行业普遍遵循的标准,即译员能够在短小时内译出原语信息,且译语简洁明了,一般不超出原语输出时间(蔡小红2003:76)。关于口译停顿的界定,张威(2015)将2秒定义为短停顿,3秒(含)以上定义为长停顿。这段视频共涉及3个问题的问答和12个口译回合。每一个回合的时间分配如表4所示。在每一个口译回合中,译员与发言人之间的停顿为1.5或2秒,属短停顿,这基本符合职业译员的操作惯例,即交传译员应在讲者发言结束后随即开始翻译。而第9和12回合停顿分别为5和4.5秒,属长停顿,这表明译语输出的信息处理过程占用了较多时间,用多模态分析软件可细致还原延时停顿部分的口译语段,解析译员认知加工的“黑匣子”。从输出时间看,译员翻译所用时间基本少于发言人或者基本持平,这也符合口译行业的规范,而第5回合出现了比较明显的时间差,即译者口译时间长于讲者11秒,这也值得进一步探讨。借助多模态软件我们观察到上述三个“非规范”特征,在以描写实证方法为基础的口译实践研究中,称之为显著(marked)特征,而并非简单地将其归为口译失误之列,因为对这些真实语料特征的实证分析有助于我们进一步探讨影响译员输出质量的因素及认知处理策略。

第9回合中总理回应了全球化进程受挫情况下中国在全球治理体系中所发挥的作用。在5秒停顿过后的第一语句在翻译中出现了较大的语义偏移,这在后来发布的双语对照版本中已得到了更正。另一处明显的语义省略出现在这一回合的结尾,“关起门来以邻为壑,解决不了问题。”译员现场口译中先将其暂时省略,在下一个回合开始将其补译出来。而官方出版的双语版本按原顺序进行了更正。同时,这一回合中还出现了频繁的口语话语特征,如图3所示,出现了较频繁的填充词,使用了“We need to...”为主干的口语句式,利用延缓策略(in response to the problems that have occurred in the course)以赢得时间组织下文,形式化自我修复(<global> globalization)等特征。造成译员现场口译

停顿略长的原因是多方面的,但通过分析多模态系统标注的现场口译版本,并参考官方译本,我们可以推测出以下原因:习语的出现加大了译员信息处理的负荷,回合开始时出现语义偏差,以及随后较多的口译话语特征的出现。由于“关起门来以邻为壑”出现在回合的末尾,发言人会在下一回合开始跟进阐释。果然在下一个回合的第二个语义单元,发言人提及全球化的受益者之后讲到“中国(是)首先要把自己的事情办好,但关起门来也办不好自己的事情”,译员顺势增补了“以邻为壑”的谚语“A closed-door policy or beggar-thy-neighbor approach”。由此看出译员应对难点的经验与策略。如上,我们通过多模态标注分析译者的认知机制,并考察了译员的危机处理策略。

表 4 各口译回合原语与译出语时长及停顿时间一览表

口译回合	时长			停顿间隔
	记者	总理	译员	
1	36 秒		44 秒	2 秒
2		1 分 38 秒	1 分 30 秒	1.5 秒
3		2 分 41 秒	2 分 18 秒	2 秒
4		1 分 01 秒	1 分 03 秒	2 秒
5	30 秒		41 秒	1.5 秒
6		1 分 35 秒	1 分 49 秒	2 秒
7		1 分 54 秒	1 分 48 秒	2 秒
8	45 秒		42 秒	1.5 秒
9		1 分 13 秒	1 分 11 秒	5 秒
10		2 分 19 秒	2 分 10 秒	2 秒
11		1 分 01 秒	43 秒	2 秒
12		27 秒	24 秒	4.5 秒

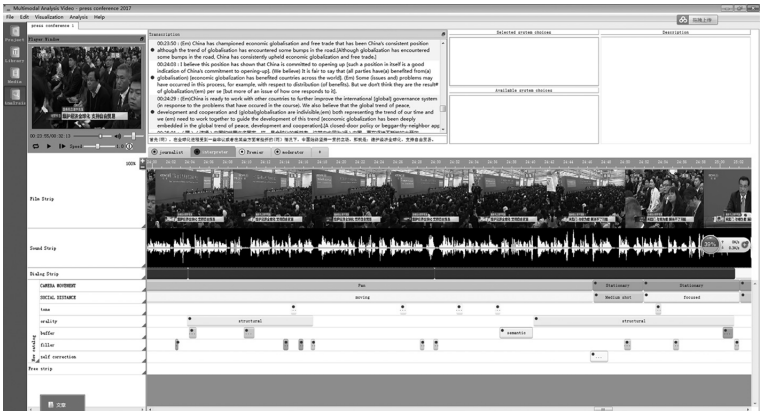


图 3 第 9 回合多模态话语特征主要表现

第 12 回合中总理对上一个回合中提到的“中国将积极参与全球贸易自由化”进行了补充限定,指出中国关于区域贸易自由化问题,不会越俎代庖去做不应是中国该做的事情。如图 4 所示,在短短的

十几秒之间,发言人使用了密集的语气词等填充语,并辅以相应的表情手势,表达出间接委婉的语气。发言人使用的模糊策略可能增加了译员的认知负荷,从而导致4秒的较长停顿。译员译出时对原语做了整合连贯处理,如图4所示,出现了较少的标注,体现了交替传译注重译文流畅通顺的规范。

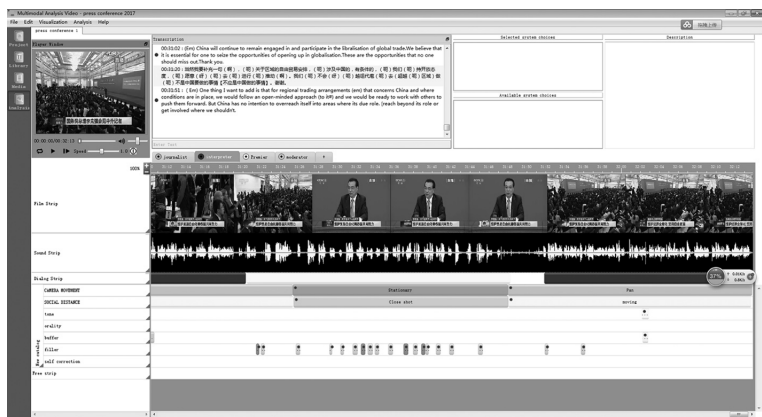


图4 第12回合多模态话语特征主要表现

第5回合中出现的显著特征是口译时长(41秒)明显超过了原语(31秒)。如图5显示,画面和音频表明记者语速较快,属备稿发言,我们来看一下译员现场采用的策略。从标注图可见译员使用了不同形式的延缓(如图“buffer”变项)及语调策略。如语法延缓: I would like to know if that will [Will this] adversely affect [the] global economy? 现场口译采用了“I would like to know if that will...”的语法结构提问,而不是官译版本中的直接提问“Will this...”,赢得了处理下文信息的时间。再如语义延缓: Do you think that China’s economy will continue to remain as a [remain a] major engine driving global economy...”。“continue to remain”属无意义语义重复,应在笔译场合避免。但其出现在现场口译版本中,可被视为一种延缓策略,缓解译员的认知负荷,为下文译出语的顺利衔接提供保证。此外这一回合还标注了较多的升调处理,升调一定程度上表明译员在保持后文连贯衔接方面所做的认知分配及有意识的话语组织。

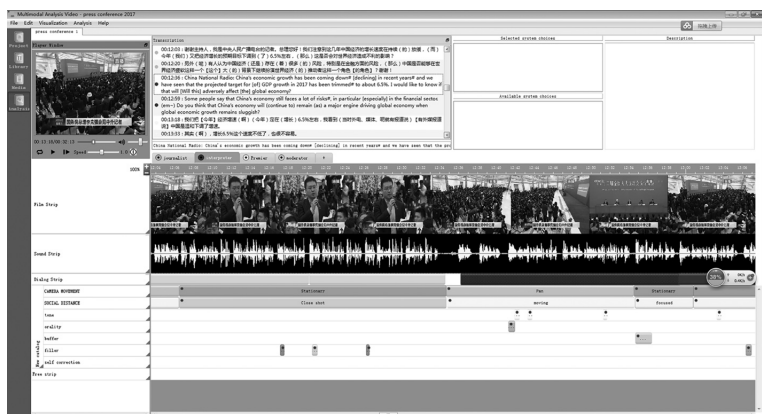


图5 第5回合多模态话语特征主要表现

4. 讨论: 视觉模态与声音模态的互动关系

本文的主要研究发现在于证实了口译语境下存在着权力关系与意识形态导向。传统批评话语分析方法中对权力关系的解读主要基于文本,本文的多模态批评话语分析视角则注重发掘口译

语境下视觉和声音维度中隐含的意义表达。

以实证描写的方法考察视觉模态中讲者与译员不同的目光接触模式、镜头取景距离与视角,以及画面色彩所体现的情态特征,解析口译场景的视觉呈现意图及效果,揭示出讲者的权威主导性以及译者的被动从属地位,以及画面制造者从潜意识调控观者情感投入,达到观者对主流意识形态认同的意图。由此可见,在口译语境的意义构建中,视觉模态不仅是声音模态的重要补充,而且已成为声音模态的上层建构,即译者进行现场口译的认知活动、话语特征及所采用的口译策略都围绕其从属于讲者的社会属性展开。

其次,本研究不仅可以为口译教学研究及实践提供策略参考,还可提供准确性参量与定量数据。本文描述的四种译者声音模态特征出现在记者招待会这一特定政治外交场合。输入语的高语速、高信息密度及其复杂敏感信息促使译员认知压力增加。为准确传达发言人讲话所采取的话语策略,译者在信息加工过程中采取了多种手段。译者采用声调策略对输出语进行有意识的话语组织和下文认知分配,同时给听众一定的衔接提示。填充语是以往口译研究忽略的话语现象,使用多模态视频分析工具对填充语的系统标注突出体现了本研究建立在现场真实语料基础上的实证描写特性,表明了译员处理非预测信息(如发言人举例)时由于认知负荷增加所采用的个性化策略,同时可观察到软件所显示的填充语与自我修复策略交替或同时出现,表明译员应对增大的认知负荷综合运用了多种策略。延时停顿特征进一步体现了译员的“危机处理”过程。如在遇到习语等复杂信息和原语语速快等特殊情况下,译员的注意力资源和处理能力受到较大影响,造成精力分配失衡,出现了输出语义偏离和延时停顿等现象,译员的输出语中相应较频繁出现了自我修复和填充词等特征,在一定程度上保持了输出语的连贯性及完整性,属于可接受的语用弥补策略。

5. 结语

本文以多模态批评话语分析视角分析两会记者招待会现场口译过程,研究视觉和声音维度的多模态意义构建。多模态话语批评分析方法将意义的构建延伸到视觉模态,通过描写画面中人物、地点和事物揭示一种隐含的视觉陈述,证实了口译实践中存在的权力关系与意识形态导向。在两会记者招待会的语境下,译者的认知处理活动正是围绕着译者从属于讲者这一社会属性展开的。译员的译出语完全受制于说话人的节奏及原语信息,译员的压力负荷及认知减压处理均会体现在语调及节奏等伴语言声音模态中,对声音模态的分析有助于还原译员的认知处理过程并解析口译话语策略。多模态软件可同时定位原语与译出语所体现的多种口语变项,对口译过程进行精准地定性考察,有助于推进口译质量评估研究,拓宽口译实证研究的思路,对口译实践与教学及口译研究均具有借鉴意义。本文也是批评译学在口译领域的延伸,深化了翻译与意识形态之间互动关系的研究,而且拓展了口译批评社会科学的研究空间。由于多模态批评话语分析属于新兴的跨学科分析方法,其理论构建有待进一步系统化,与口译研究的结合仍处于起步阶段,需要广泛地应用到口译实践的多个领域,系统地进行实证研究。

参考文献:

- [1] Fairclough, N. *Language and Power* [M]. London: Longman 2001.
- [2] Fairclough, N. *Discourse and Social Change* [M]. Cambridge: Polity Press 1992.
- [3] Kress, G. & T. van Leeuwen. *Reading Images: The Grammar of Visual Design* [M]. London & New York: Routledge 2006.

- [4] Machin, D. & A. Mayr. *How to Do Critical Discourse Analysis: A Multimodal Introduction* [M]. London: Sage, 2012.
- [5] O' Halloran, K. L., Tan, S. & K. L. E. Marissa. "Above all": the myth of "dreams" as advertising tool [C] // Pennock-Speck, B. & M. M. del Saz Rubio. *The Multimodal Analysis of Television Commercials*. València: Publicacions de la Universitat de València, 2013. 113 – 135.
- [6] O' Halloran, K. L., Tan, S. & K. L. E. Marissa. Multimodal analysis for critical thinking [J]. *Learning, Media and Technology*, 2015 (2): 147 – 170.
- [7] 蔡小红. 论口译质量评估的信息单位 [J]. 外国语, 2003, (5): 75 – 80.
- [8] 邓媛, 朱健平. 口译认知加工焦虑与口译策略关系的实证研究 [J]. 湖南大学学报(社会科学版), 2016, (6): 107 – 112.
- [9] 高彬, 柴明颀. 同声传译认知加工能力研究与教学应用 [J]. 中国翻译, 2016, (6): 43 – 47.
- [10] 郭静. 资深译员交替传译副语言特征探究 [J]. 浙江外国语学院学报, 2018 (3): 82 – 94.
- [11] 胡开宝, 孟令子. 批评译学研究: 翻译研究新进展 [J]. 外国语, 2017 (6): 57 – 68.
- [12] 康志峰. 模因论·整体论·级度论——多模态口译焦虑的模因建构 [J]. 外语教学理论与实践, 2013 (3): 76 – 81.
- [13] 李健雪, 郝慧. 视频广告的多模态批评话语分析——以整形广告为例 [J]. 语文学刊, 2015 (11): 8 – 10, 16.
- [14] 李战子, 陆丹云. 多模态符号学: 理论基础、研究途径与发展前景 [J]. 外语研究, 2012 (2): 1 – 8.
- [15] 刘绍龙, 仲伟合. 口译的神经心理语言学研究——连续传译“过程”模式的构建 [J]. 外国语, 2008 (4): 86 – 91.
- [16] 沈明霞, 吴梦岚. 总理“两会”记者招待会口译中的自我修正研究 [J]. 现代城市, 2018, (2), 41 – 43.
- [17] 孙富强, 李健雪. 奥巴马竞选视频“抉择”的多模态批评话语分析 [J]. 语文学刊, 2015 (6): 21 – 23.
- [18] 许明. 口译认知过程中“deverbalization”的认知诠释 [J]. 中国翻译, 2010 (3): 5 – 11.
- [19] 王非, 梅德明. 交替传译过程中的错误记忆现象实证研究 [J]. 外国语, 2013 (2): 66 – 75.
- [20] 王建华. 语块教学策略对提高学生会议口译准确性的实验研究 [J]. 中国翻译, 2012, (2): 47 – 51.
- [21] 王建华. 语块认知与同传流畅性——一项基于语块认知训练的实证研究 [J]. 外语教学与研究, 2016, (5): 765 – 775.
- [22] 王湘玲, 胡珍铭, 邹玉屏. 认知心理因素对口译策略的影响——职业译员与学生译员交替传译之实证研究 [J]. 外国语, 2013 (1): 73 – 81.
- [23] 姚岚. 同声传译与工作记忆关系的批评分析 [J]. 外国语, 2012 (5): 71 – 79.
- [24] 张德禄, 郭恩华. 多模态话语分析的双重视角——社会符号观与概念隐喻观的连接与互补 [J]. 外国语, 2013 (3): 20 – 28.
- [25] 张威. 同声传译的工作记忆机制研究 [J]. 外国语, 2010 (2): 60 – 66.
- [26] 张威. 中国口译学习者语料库的副语言标注: 标准与程序 [J]. 外语电化教学, 2015 (1): 23 – 30.
- [27] 朱波, 支羽. 西方口译研究的心理与生理维度 [J]. 当代外语研究, 2013 (9): 29 – 32 + 48.
- [28] 朱义华, 包通法. 解读同传的服务属性——从 Daniel Gile 的认知负荷模型谈起 [J]. 外国语, 2011 (4): 64 – 71.

基金项目: 国家社科基金项目“中国政治话语双语术语知识库建设与应用研究”(17BYY189)

收稿日期: 2018 – 04 – 16

作者简介: 李晶晶(1979 –)女, 辽宁锦州人, 博士, 讲师。研究方向: 时政话语翻译。